

**Tlaxcala**  
**Texalocan, 05.07**

**Simplified Latitude/Longitude:**

18.471488, -98.089034

**Recipient:**

King Philip II

**Recipient Place:**

Madrid

**Corregidor:**

Salvador de Cárdenas

**Escribano:**

Salvador de Cárdenas

**Other Assistance:**

N/A

**Witnesses:**

N/A

**Date:**

1581-08-20

**Languages:**

Mexicana

**Raw 1: Province:**

Yo, Salvador de Cárdenas, corregidor por su Majestad de los pueblos de Ahuatlan, Texalocan y Zoyatitlanapa en la Nueva España, recibí del muy ilustre señor Gordián Cassasano, contador y administrador mayor de la renta de la Alcabala de su Majestad en esta Nueva España, una Instrucción y Memoria de las relaciones que su Majestad manda hacer de la descripción de las Indias, para que yo haga la dicha descripción. Y, en cumplimiento de la dicha Memoria y porque el dicho señor contador y administrador me encargó hiciese la dicha descripción, la hice en

veinte y un días del mes de agosto de mil y quinientos y ochenta y un años, en lo tocante al dicho pueblo de Texalocan en la manera siguiente:

**Raw 2: Conqueror or Discoverer of Province:**

Texalocan quiere decir: texal, por “piedra arenisca”; ocan, por “dos partes”. Esta piedra texal, para que más claro se entienda, es piedra de amolar, de manera que, a interpretación de lengua mexicana en castellana, querrá decir “piedra de amolar dos”.

**Raw 3: Climate:**

Este pueblo de Texalocan es tierra caliente, seca, de pocas aguas, y llueve poco. Y dicen los naturales que, cuando llueve, tienen alguna agua en las quebradas, de las que se recoge, y tienen un pozo, de donde beben. Y no tienen en los vientos entera certidumbre, porque norte, sur y levante, según significaron, vienta. Y dicen que, cuando vienta el norte, les causa tos y romadizo y calenturas, y, cuando vienta el sur y levante, viene templado y no les causa daño, antes los consuela.

**Raw 4: Geography:**

El dicho pueblo de Texalocan está en un cerro, rodeado de muchos riscos secos, faltos de agua y con pocos pastos, y es estéril de mantenimientos; y, porque no llueve, no cogen maíz.

**Raw 5: Native Population:**

De presente, dicen los naturales que habrá en el dicho pueblo cuarenta indios vecinos, poco más o menos, y que, antiguamente, solía haber en él dieciséis mil vecinos, y se murieron en el tiempo del cocoliztle que hubo ahora hará unos treinta y ocho años. El pueblo tienen formado, y ya se ha visto, y se ve por experiencia, que los pueblos de los indios, en especial los de tierra caliente, han venido y vienen en disminución. Su talle y suerte de entendimiento es el común de los de esta Nueva España. Éstos de Texalucan son inclinados a cazar conejos y venados, algunos dellos, y, otros, a ser cesteros: y van a vender, la caza que matan y cestos, fuera de su pueblo, por su comarca. Todos, generalmente, hablan la lengua mexicana.

**Raw 6: Elevation:**

N/A

**Raw 7: Distance to Spanish Settlement:**

N/A

**Raw 8: Difficulty of Journey to Spanish Settlement:**

N/A

**Raw 9: Origins and Founding Details of Locations:**

Referido está, en el segundo capítulo, de Texalocan lo que quiere decir; y, Texalocan, se ha llamado este pueblo en todo tiempo, y no se pudo saber quién fue el primer fundador dél, ni por qué orden ni mandado se pobló, ni con cuántos vecinos se comenzó a poblar, porque, los que de esto pudieran dar razón, son muertos. Sólo, como se declara en el capítulo quinto, dicen los naturales que hay cuarenta vecinos, poco más o menos.

**Raw 10: Painting/Map of Place:**

El sitio y asiento donde el dicho pueblo de Texalucan está asentado es en un cerro más bajo que los que lo rodean, y hay muchos que lo señorean; tiene sus calles, que no son llanas, y no tiene plaza que se pueda llamar plaza. Está en comarca de la provincia de Izúcar, pueblo señalado, donde hay convento de religiosos de Santo Domingo, que, según dicen, habrá cinco leguas a él, por la banda del poniente; y, a la banda del norte, está el pueblo de Huekuetlan, encomendado en doña María de Soto, donde asimismo hay otro monasterio de Santo Domingo; y, por la parte de oriente, a otras cinco leguas, está el pueblo de Quauktlatlaucan, de la Real Corona, donde está otro monasterio de la orden de San Agustín; y, por la parte del suroeste, está el pueblo de Tepexic de la Seda, de la Real Corona, en donde está otro monasterio de la dicha orden de Santo Domingo, que hay, del dicho pueblo de Texalocan al de Tepexic, ocho leguas, poco más o menos. Y, en lo del norte, está la iglesia y circunferencia de cementerio, yo demás incluso en ella: el norte casi revoca, cuando vienta, por medio della, y el sol sale por un lado que, al parecer, es' casi al nordeste.

**Raw 11: Local Jurisdiction:**

El dicho pueblo de Texalucan está incluso en el corregimiento de Ahuatlan y Zoyatitlanapa, beneficio de Epatlan que tiene Juan Ruiz Flores, que se dice habrá tres leguas, poco más o menos: la una legua de tierra doblada y, las otras dos, de tierra llana, camino derecho. No tiene estancia ni sujeto ninguno a legua y media, poco más o menos, del pueblo de Ahuatlan. Y, para ir a cualquiera de los pueblos declarados en el décimo capítulo, son los caminos torcidos y fragosos de piedra, y quebradas y calor, porque es todo tierra caliente y, las leguas, grandes.

**Raw 12: Local Towns and their Jurisdictions and Difficulty of Journey/Geography:**

N/A

**Raw 13: Location Name and Local Language Origins:**

En el segundo y tercero capítulos de suso, está referida la razón que en éste se pretende saber, a los que me refiero.

**Raw 14: Local Hierarchy and Customs:**

Dicen que fueron vasallos de Moteczuma y sus pasados, y que no se les daba, ni a Moteczuma ni a sus pasados, ningún tributo más que el de tan solamente salir de este pueblo para el de Totomihuacan, Cholula, y Huexotzingo y provincia de Cuixco, y cautivaban gente, que llevaban a México a Moteczuma para que sacrificase. Y de esto, tan solamente, le servían. Y la adoración que tenían se llamaba Quetzalcoatl, y la madre de este Quetzalcoatl se llamaba Cihuacoatl. Quetzal quiere decir “pluma”; coatl, “culebra”; cihuatl es “mujer”; coatl quiere decir “culebra”, y, Cihuacoatl, “mujer de culebra”. Y ésta era su adoración, y sacrificaban gente, que le ofrecían.

**Raw 15: Systems of Governance and Politics:**

Dicen que se gobernaban por un señor que tenían puesto por Moteczuma, que, a lo que se quieren acordar, uno se llamaba Tzipain Tlacocheatl y, el otro, Acolnahuacatl Tlacatecatl, el cual los castigaba en esta manera: que, adulterando uno con mujer ajena, a él y a ella los mataba; y, si hurtaban, asimismo los mataba; y, si mentía o era revoltoso, le cortaba las manos y lengua y labios, y lo dejaba morir. Y tenía este pueblo guerra con los de Totomihuacan, Cholula y Huexotzingo, y, cuando peleaban, era con arco y flecha, macana y hondas, y usaban, para el cuerpo, de unos coseletes de manta estofados o bastados de algodón y, encima, por gala, a manera de guarnición, emplumaban el coselete de plumas de papagayos y de otras aves. Y llevaban, para pelear, arco y flecha y hondas, con que tiraban piedras. Y, cuando no andaban en guerras, usaban del traje común, que era una manta echada por el hombro y debajo del sobaco contrario, unos pañetes que llaman maxtles, con que tapaban la honestidad; y calzaban cutaras (y las traían en la guerra) y, cuando estaban en su pueblo, usaban de orejeras de oro y piedras de valor, y bezotes de oro en la barba. Y, de presente, usan en su vestido mantas, camisas, zarahueles y, sombreros, muchos de ellos. Y usaban de los mantenimientos que ahora usan, y tenían, en el tiempo de su infidelidad, más salud, y vivían muchos años más que ahora oven, y había muchos indios viejos y sin enfermedades; y, desde que ganó esta tierra, les han sobrevenido muchas enfermedades, que no las entienden ni saben la causa.

**Raw 16: Geography of Location and Local Names for Geography:**

N/A

**Raw 17: Health of Land:**

El dicho pueblo de Texalucan no debe de ser muy sano, porque es tierra caliente. Y dicen los naturales que suelen tener en él calenturas, cámaras de sangre, viruelas, tos y romadizo, y que usan, de remedios para sus enfermedades, de las yerbas llamadas Iztacpatli, Icelquahuitl, Quauhzocoyolin, coanepilli, tlaquahuitl, y cáscara de mixquitl.

**Raw 18: Proximity to Mountain Ranges:**

Está, por la banda del norte, la provincia de Tepeyacac, de la Real Corona, que habrá diez leguas, poco más o menos.

**Raw 19: Rivers:**

N/A

**Raw 20: Water Features:**

N/A

**Raw 21: Notable Geographic Features:**

N/A

**Raw 22: Wild Trees:**

N/A

**Raw 23: Domestic Trees:**

Críanse en este pueblo guayabas, ciruelas, guajes, y otro género de frutas que llaman “zapotes blancos”, que los indios llaman iztactzapotl (iztac significa “blanco”). Todas las declaradas son frutas de la tierra, y no se cría otra cosa de frutas, ni de Castilla ni de la tierra, porque es tierra muy seca.

**Raw 24: Grains:**

N/A

**Raw 25: Food Crops from Spain:**

Críanse algunas tunas casi silvestres, y hay algunos tunales de grana cochinilla: y se cría poca, porque no se dan a ella.

**Raw: 26 Medicines:**

N/A

**Raw 27: Animals:**

Dicen los naturales que hay algunos tigres, víboras y alacranes venenosos.

**Raw 28: Mines:**

N/A

**Raw 29: Precious Metals:**

N/A

**Raw 30: Salt:**

Provéense de sal de las salinas de Piaztla, a las que hay tres jornadas, y, a las de Zapotitlan, cinco jornadas. Y dicen que cuando tienen esterilidad, van a la provincia de Tepeyacac por bastimentos para su sustento, y, algodón para vestirse, lo mercan en la provincia de Izúcar.

**Raw 31: Architecture:**

Tienen las casas de piedra y bohío, y es común edificio.

**Raw 32: Fortresses:**

N/A

**Raw 33: Farms:**

Tienen por contratación los cestos que hacen, y las frutas contenidas en el capítulo veinte y tres, que llevan a vender fuera del dicho pueblo a diez y a doce leguas, y, de lo que dello procede, pagan el tributo a su Majestad en reales de plata.

**Raw 34: Diocese:**

Está este pueblo en la diócesis del obispado de Tlaxcala y en el partido de Epatlan, como se declara en el onceno capítulo, a que me refiero.

**Raw 35: Churches:**

La iglesia catedral de Tlaxcala reside en la ciudad de los Ángeles y a diez leguas de este pueblo, de mal camino, pedregoso, de cerros y barrancas, tierra caliente las más de las ocho leguas y, las dos, de tierra fría, caminos torcidos.

Con los cuales dichos veinte y un capítulos contenidos y aclarados en las cinco planas de estos dos pliegos, se hizo la descripción del dicho pueblo de Texalocan por mí, el dicho Salvador de Cárdenas, corregidor dél, la cual hice estando presente Juan de Cárdenas, mi hermano. Y, para la hacer, me informé de lo que vi convenía informarme, y en todo va hecha a todo mi leal saber y entender; y lo firmé, y firmó el dicho Juan de Cárdenas. Salvador de Cárdenas (rúbrica). Fui presente: Juan de Cárdenas (rúbrica).

**Raw 36: Monasteries and Convents:**

N/A

**Raw 37: Hospitals, Colleges:**

N/A

**Raw 38: Seafaring:**

N/A

**Raw 39: Coast:**

N/A

**Raw 40: Tide:**

N/A

**Raw 41: Coastline:**

N/A

**Raw 42: Ports:**

N/A

**Raw 43: Port Capacity:**

N/A

**Raw 44: Sanitation and Cleaning Methods:**

N/A

**Raw 45: Entrances and Exits to Location & the Winds:**

N/A

**Raw 46: Firewood, Fresh Water, Supplies:**

N/A

**Raw 47: Islands:**

N/A

**Raw 48: Population and Depopulation:**

N/A

**Raw 49: Other Notable Features:**

N/A

**Raw 50: Relacion Details:**

N/A

**Notes:**

N/A

